

rex : servus enim tuus Joab, ipse praecepit mihi, et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec.

20. Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab praecepit latui : tu autem domine mi rex, sapientia es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22. Cadenaque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi : et dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24. Dixit autem rex : Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suum, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis : à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondent capillum semel autem in anno tondentur, quia gravabat eum cervice ponderabat capillos capitis sui decem sicles, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres : et filia una nomine Thamar, elegantis formae.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem : qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misset, et ille notisset venire ad eum,

1. Que en estilo figurado ó parabólico se significan esto, habiéndose en figura de un hijo mio perseguido, lo que deseaba lograr en favor de Absalom tu hijo fugitivo. Por donde se ve claramente, que esta mujer en todo este discurso no relata una verdadera historia, sino una parábola de los dos hijos, ocultando su súbdita bajo de aquella figura.

2. Para contener por este medio el orgullo y soberbia de Absalom.

3. Responde el caballo que es cortado, y haciendo un tanto ó corte con lo que le quedaba en la cabeza, se puede hacer juicio que queden los doscientos sicles, que corresponden á cinco libras y siete onzas y media de las nuestras. Aunque no pudiendo persuadirse que pudiesen pesar tanto el caballo de un hombre, lo exponen del peso en que podía cutarse, no del peso intrínseco de él. Pero esta explicación no parece ajustarse á la letra, ni explicar la fuerza del verbo *ponderare*. La Escritura lo cuenta por una cosa extraordinaria, y para hacer ver que lo temaba la principal hermosura de Absalom, y daba gran fomento á su vanidad, fue después el instrumento de su violenta y desastrosa muerte. Otros lo explican del sicle babilónico, que venia á ser la tercera parte del hebreo, y por consiguiente según esta opinion, el caballo de Absalom pesaba como una treinta onzas castellanas, ó como dos libras castellanas. Se fuedan para esto en que el que reconoció los Libros de los Reyes, lo hizo después que el pueblo Hebreo volvió del cautiverio de Babilonia; y acostumbrados los Hebreos por espacio de setenta años á lo peso de Babilonia, continuaron en usar de ellos, olvidando los propios. Pero si el caballo de Absalom no pesaba sino sesenta treinta onzas, no podía esto mirarse como una cosa extraordinaria y singular, puesto que no hallan mujeres cuyo caballo pesa más de treinta y dos onzas. No obstante esto, graves intérpretes modernos abusan esta explicación, como se puede ver en CALISTO. — 4. ARIAS MONTANO traduce, al peso del rey.

5. Todos murieron : y por haberse quedado sin hijos, levantó una columna para conservar la memoria de su nombre. Véase el cap. xviii, lí. 6.

6. La cual es después con Roboam hijo de Salomón, de cuyo matrimonio tuvieron á Absa. Esto se halla añadido á este versículo en la edición de los LXX.

7. Joab, que molia todas sus acciones por la regla de una política muy fina, repuso dos veces ir á ver á Absalom.

señor mi rey : porque tu siervo Joab es el mismo que me lo ha mandado; y él ha puesto todas estas palabras en boca de tu siervo.

20. Tu siervo Joab es el que me mandó, que transfigurase este discurso : mas tú señor mi rey, sablo eres, como lo es un Ángel de Dios, para entender todas las cosas sobre la tierra.

21. Y dijo el rey á Joab : He aquí que he hecho tu palabra : vade pues, y haz volver á mi hijo Absalom.

22. Y Joab postrándose en tierra sobre su rostro, adoró, y bendijo al rey : y dijo Joab : Rey ha reconocido tu siervo, ó señor mi rey, que he hallado gracia en tus ojos : porque has otorgado la petición de tu siervo.

23. Con esto levantóse Joab, y pasó á Gessur, y se trajo á Absalom á Jerusalem.

24. Mas el rey dijo : Vuélvete á tu casa, y no vea mi cara. Con esto Absalom volvió á su casa, y no vió la cara del rey.

25. Y no había hombre en todo Israel tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalom : desde la planta del pié hasta lo alto de la cabeza no había en él la menor tacha.

26. Y cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, porque lo agravaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos sicles, el peso común.

27. Y tuvo Absalom tres hijos, y una hija llamada Thamar, la cual era muy hermosa.

28. Y estuvo de asiento Absalom dos años en Jerusalem, y no vió la cara del rey.

29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey : el cual no quiso venir á él. Y habiendo enviado á llamarle segunda vez, y como él se hubiese negado á ir,

30. Dixit servus tuus : Scitis agrum Joab juxta, agrum meum, habentem messem hordei : ille igitur, et succendit eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom sagitem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt : Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succenderunt servi tui sagitem meum igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab : Misit ad te clancula ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et dicerem ei : Quare venit de Gessur? melius mihi erat ibi esse : obsecro ergo ut videam faciem regis : quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia : vocalisque est Absalom, et introivit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo : et crebitalisque est rex Absalom.

30. Dijo á sus criados : Sabéis el campo de Joab, que está vicino al mío, donde tiene las cebadas para segar : id pues, y ponedle fuego. Y los criados de Absalom pusieron fuego á él meses. Y los domésticos de Joab vinieron á él rugados con vestidos, y le dijeron : Los siervos de Absalom han puesto fuego á una parte del campo.

31. Y levantóse Joab, y fué á casa de Absalom, y dijo : ¿Porqué tus criados han puesto fuego á mis meses?

32. Y respondió Absalom á Joab : He enviado á suplicarte que vinieras acá, para enviarte al rey, y que le dijeras : ¿Para qué he vuelto de Gessur? Mejor me era estar en allí : ruego pues que yo vea la cara del rey : y si se acuerda todavía de mi delito, que me quite la vida.

33. Con lo que Joab presentándose al rey, le dió cuenta de todo esto : y fue llamado Absalom, y entró donde el rey estaba, y se adoró rostro por tierra delante de él : y el rey dió un beso á Absalom.

CAPÍTULO XV.

Absalom ganando los corazones del pueblo, se rebela contra su padre en Hebrón. David sale huyendo de Jerusalem, y donde está los sacerdotes con el arca, y también á Chisai, para que disipe los designios y consejos de Achitophel.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2. Et misit consurgens Absalom, stabant juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat : Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Diocubatur Absalom.

1. Y después de esto Absalom se hizo carros, y gente de á caballo, y cincuenta hombres, que fuesen delante de él.

2. Y levantándose Absalom de mañana, se ponía inmediato á la entrada de la puerta, y á todo hombre, que tenía alguna negociación, y venia á pedir justicia al rey, llamábale Absalom á él, y le decía : ¿De qué ciudad eres tú? Y él respondía diciendo : Yo soy siervo de tal tribu de Israel.

3. Y respondiendo Absalom : Buenas y justas me parecen tus palabras : mas no hay persona puesta por el rey para oírte. Y decía Absalom.

Tenía dar á entender, que tenía alguna estrechez con este príncipe : conoca por otra parte, que la negociación no estaba aun en términos de que le fuese favorable : no quería exponerse, ó á irritarle, ó á ser obligado á hablar en su favor, ó á desagradar al rey, pidiéndole una gracia fuera de suon. Pero Absalom, que era violento en sus deseos, y estando en dar traza, inventó un medio, que desconcertó desde luego toda la política de Joab, y por el hecho es que se encargase de hablar al rey, para que le permitiese ponerse en su presencia.

1. Le abrió estrechamente, lo besó, y quedó reconciliado con él.

2. El hecho de lo que se hizo hacer un carro. El uso de ir por la ciudad en un carro tirado de caballos, era desconocido en Israel antes de Absalom, y fue introducido por la vanidad y la ambición. Este pueblo había conservado el uso de una vida sencilla y libre de todo fasto. No usaban carros, ni sus caballos para la comodidad de las viajes, que ordinariamente hacían á pie, por ser robustos, y estar acostumbrados á la fatiga. Cuando tenían necesidad de embalsar, lo hacían en mulos ó en asnos, que en la Palestina son mayores y más fuertes que los de nuestro país, y en esto no había distanciamiento entre los grandes y pequeños del pueblo.

3. Para envidia y honor de su persona : porque por la muerte de Amón quedaba Absalom el mayor de los hijos del rey. — 4. Á la entrada de palacio.

5. Absalom olvidado de sus obligaciones, y de los beneficios de su padre, hace aquí la persona de un revoltoso con ánimo de excitar turbulaciones en el Estado. Á este fin intenta desacreditar el gobierno, y hacer la principal obligación de un rey, que es hacer justicia á su pueblo, y á los que vienen á pedirle, y á implorar su protección.

4. Quia me constituit iudicem super terram, ut sibi me veniant omnes, qui habent negotium, et iustitiam iudicem?

5. Sed et cum accederet, ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum.

6. Faciebatur hoc, omni israel venienti ad iudicium, ut audiretur ei rego, et sollicitabatur corda virorum israel.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Vadam, et reddam vota mea que vovi Domino in Hebron.

8. Vovisti enim vovisti servus tuus, cum esset in Gessur Syria, dicens: Si redierit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinarum, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, cunctis simpliciter corde, et causam ponitis ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, faciebat conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus israel sequitur Absalom.

4. Oh! ¿quién me pusiera juez sobre la tierra, para que viniesen á mí todos, los que tienen negocios, y los decidiese según justicia?

5. Y cuando se llegaba á él alguno para saludarle, le alargaba la mano, y aséndolo le besaba.

6. Y lo mismo hacía con todos los de israel, que venían á que el rey los oyese y juzgase, y solicitaba las corazones de los hombres de israel.

7. Mas después de cuarenta años, dijo Absalom al rey David: Iré y cumpliré en Hebrón mis votos que tengo hechos al Señor.

8. Porque cuando tu siervo estaba en Gessur de Syria, hizo muy de veras este voto, diciendo: Si el Señor me hiciera volver á Jerusalem, ofreceré al Señor un sacrificio.

9. Y el rey David le dijo: Anda en paz. Y levantándose, y partió á Hebrón.

10. Y envió Absalom emisarios por todas las tribus de israel, diciendo: Luego que oyereis el sonido de la trompeta, decid: Absalom reina en Hebrón.

11. Y fueron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem que convidó, siguiéndolo con sencillez de corazón, é ignorando del todo la causa.

12. llamó también Absalom á Achitophel Gilonita, consejero de David, de su ciudad de Gilo. Y cuando estaba inmoliando las victimas, formó una roca conjuración, y se aumentaba el pueblo que corría al partido de Absalom.

13. Y llegó á David un mensajero, diciendo: Todo israel sigue á Absalom de todo corazón.

14. Et ait David: servus meus, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis aliquid à facie Absalom: festinatis egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos rivum, et percussit civitatem in ore gladii.

15. Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, et universa domus ejus pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex et omnis israel pedibus suis, stetit procià ad domum:

18. Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Gethi, et Pholehi, et omnes Gethi, pugnaturos validi, sexcenti viri qui secuti cum fuerant de Geth podites, praecedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethaem: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Peri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? ego autem vadam quò illurus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam, et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domino mihi

14. Y dijo David á sus siervos, que estaban con él en Jerusalén: Levántaos, huyamos: porque no podremos escapar del fin de Absalom: dadnos prisa á salir, no sea que llegando nos sorprenda, y traiga la ruina sobre nosotros, y pase á filo de espada á la ciudad.

15. Y los siervos del rey le dijeron: Nosotros los siervos ejecutaremos de buena voluntad todo lo que ordenare el rey nuestro señor.

16. Saló pues el rey por su pié con toda su familia, y dejó diez mujeres de sus concubinas para que guardasen la casa.

17. Y después de haber salido el rey por su pié con todos los de israel, se paró estando ya lejos de casa:

18. Y todos sus siervos iban á su lado, y las legiones de los Gethi, y de los Pholehi, y de los Gethi, guerreros valientes, en número de seiscientos hombres de á pié, que le habían seguido desde Geth, iban delante del rey.

19. Y dijo el rey á Ethai Gethi: ¿Porqué vienes con nosotros? vuélvete, y quédate con el rey, porque eres forastero, y has salido de tu tierra.

20. ¿Ayer llegaste, y hoy serás obligado á salir con nosotros? yo iré adonde tengo de ir: vuélvete, y lleva contigo á tus hermanos, y el Señor hará contigo misericordia y verdad, porque has dado muestras de gratitud y lealtad.

21. Y respondió Ethai al rey, diciendo: Vive el Señor, y vivo el rey mi señor: que en cualquier parte que estuviere, señor rey mío, ó

resistencia humana, que él solo puede tener en freno. Por esto una de las principales obligaciones de los soberanos, á cuyo gobierno están sometidos los pueblos, es de darle gracias de la fiel obediencia de sus vasallos, y decir con David: El Señor es mi protector: en él es en quien espero: él es el que socorre mi pueblo á mi auxilio.

1 M. 3. No vovimus garantiamus. Un exterior tan triste en este caso rey no es efecto de abatimiento ni de contrición, sino de sentimientos de penitencia de que su corazón se halla penetrado. Registrando en la conspiración de su hijo y de sus vasallos el justo castigo de su rebelión contra su Creador, sepa con entera sumisión el alma que el Señor le preannuncia.

2 Michi, Achitophel, Abigail, y Bethshee eran mujeres de David, que tenían título de reinas, cuyos hijos podían sucederle en la corona: las concubinas eran mujeres legítimas, pero de orden inferior, y sin ningún título, como ya dejamos notado en varios lugares.

3 Para pasar revista, y poner en orden la gente que le seguía.

4 Se cree que estos eran los que guardaban su persona. Eran procellosos, y atrevidos de los Philistinos. Supr. var. 18.

5 Cuando abrazando la religión de los Hebreos, se habían ofrecido al servicio de David, luego que entró á reinar.

6 Este sin duda acerbaba de llegar de su país, y David por su valor le había dado el mando de aquellos valerosos hombres. Es cosa digna de admiración que David, á excepción de sus domésticos, no llevase en su compañía sino solos forasteros: y que en este abandono general en que se hallaba, cuando debía atender particularmente á su propia persona, y á la seguridad de su persona, lleno de sentimientos de humanidad y de justicia, creyó no deber coartar en su desgracia á estos hombres valerosos, que acababan de dejar su patria y su religión por hallar reposo y establecimiento seguro cerca de su persona. Y así les da gracias por sus servicios, y manda que se nutren, y se queden en compañía de Absalom.

7 Con Absalom nuevo rey. Así habla David por modestia, y para lograr de Ethai que se quedase con Absalom, no siendo este verdadero rey, sino usurpador del reinado.

8 Dejémosle seguir mi destino, que todavía no sé cual será. — 9 Á la gente.

10 El y misericordioso, y no dejará de premiar tu buena voluntad; y yo también le haré, á mi vez en estado de poderlo hacer.

rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. Et ait David Elhai: Veni, et transi. Et transiit Elhai Gethseus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flicbant voce magna, et universum populum transibat: rex quoque transgredebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quae respicit ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levites cum eo, portantes arcam foderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnia populus, qui egressus fuerat de civitate.

25. Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducat me, et ostendat mihi eam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi: Non places: praesto sum, faciat quod bonum est coram eo.

27. Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: Ovidens revertere in civitatem in pace: et Achimmas filius tuus, et Jonathan filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem: et manserunt ibi.

30. Porro David ascendebat Clivum olivarum, scandens et flets, nudis pedibus incedens, et aperto capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, aperto capite ascendebat plorans.

1 Así hablaba un extranjero, que poco antes se había aliado en el servicio de David, por conocer la justicia de la causa, y la felicidad que se encontraba en permanecer fiel á este rey; al mismo tiempo que se rebelaban y conspiraban contra él sus vasallos naturales, y aun sus mismos hijos. ¿Qué ordo y qué fidelidad en seguir á Zúccur no se vio en los Gentiles, que eran extranjeros á las promesas; mientras que los Judíos, á los cuales el mismo llama los hijos del reino, Matt. viii, 12, y á quienes pertenecían las promesas, los perseguían con su peranza y en la de sus discípulos!

2 El torrente de Cedrón. Este palabra significa sombra. Cedrón está al oriente de Jerusalem, entre los muros de la ciudad y el monte llamado de las Olivas. Y tomaron el camino del desierto, que va á Bethel.

4 Se puso junto al arco, que estaba en un lugar eminente, esperando que acabase de pasar todo el pueblo.

5 David por una parte da muestras de la confianza que tiene en la misericordia del Señor, que perdonará sus iniquidades, y le permitirá volver á Jerusalem para estar de la presencia del Señor; y por otra reconociéndose indigno por sus pecados de toda gracia, se somete humildemente á su justicia, y consiente de todo corazón en quedar privado de este consuelo toda su vida, si así el Señor lo dispusiere. Al mismo tiempo no quiere exponer la vida de los sacerdotes al furor de Absalom, ni el arco al peligro de ser profanado con motivo de las marchas.

6 Esta palabra, cuando se halla en el artículo, denota el sumo sacerdote. Y le llama Vidente, porque consultaba al Señor, y daba sus oráculos, que este quiere decir Vidente ó profeta. En el Hebreo: ¿No eres tú el Vidente? Como él dijera: ¿El sumo sacerdote, una persona pública? Vuélvete á la ciudad, y no abandones el arco y el tabernáculo del Señor. Otros explican las palabras del Salmo en otro otro sentido: ¿No ves el estado de todas mis cosas, y lo que me obliga á portarme de este modo? Vuélvete á la ciudad, etc. Habla aquí á Sadoc y Abiathar, pero principalmente á Sadoc.

7 En esta imagen se reconoce luego Joacazías, verdadero David, humillado en su Pasión. Su pueblo lo desoía, y se vuelve contra él: aquellos mismos á quienes colmó de beneficios, son los que pretenden quitarle la vida.

para muerte, ó para vida, allí estará tu siervo.

22. Y dijo David á Elhai: Ven, y pasa. Y pasó Elhai Gethseus, y todos los hombres, que con él estaban, y la multitud restante.

23. Y todos lloraban á grandes voces, y pasaba todo el pueblo: el rey pasaba tambien el torrente de Cedrón, y todo el pueblo iba derecho al camino, que mira al desierto.

24. Vino tambien el sumo sacerdote Sadoc, y con él todos los Levitas, que llevaban el arca de la alianza del Señor, y depositaron el arca de Dios: y subió Abiathar, hasta que acabó de pasar todo el pueblo, que había salido de la ciudad.

25. Y dijo el rey á Sadoc: Vuelve á llevar el arca de Dios á la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos del Señor, me volverá ella, y me la dejará ver, y á su tabernáculo.

26. Mas el mo dijere: No me agrades: estoy pronto á que haga de mí lo que bien le pareciere.

27. Y dijo el rey á Sadoc el sacerdote: Ó videntes vuélvete en paz á la ciudad: y están con vosotros vuestros dos hijos, Achimmas hijo de David, y Jonathan hijo de Abiathar.

28. Mirad que yo voy á esconderme en las campañas del desierto, hasta que me venga de vosotros aviso del estado de las cosas.

29. Sadoc pues y Abiathar volvieron á llevar el arca de Dios á Jerusalem: y se quedaron allí.

30. Y David subía la Cuesta de las Olivas, y subía llorando, caminando á pié descalzo, y cubierto la cabeza: y todo el pueblo, que iba con él, subía tambien llorando cubierto la cabeza.

CAPÍTULO XVI.

231

31. Nundatum est autem David quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infamia, queso, Domine consilium Achitophel.

32. Cumque ascenderet David summitem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissá veste, et terra pleno capite.

33. Et dixit ei David: Si venis mecum, eris mihi oneri:

34. Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: designabis consilium Achitophel.

35. Habes utrum tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum Achimmas filius Sadoc, et Jonathan filius Abiathar: et militabis per eos ad me omne verbum quod audieris.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

31. Y qué dado aviso á David que Achitophel entraba tambien en la conjuración con Absalom, y dijo David: Entonteco, es ruego, Señor el consejo de Achitophel.

32. Y cuando David subía á la cumbre del monte, donde había de adorar al Señor, se le puso delante Chusai Arachites, con los vestidos rasgados, y con la cabeza cubierta de tierra.

33. Y dijo David: Si vinieres conmigo, me servirás de carga.

34. Mas si volvieres á la ciudad, y dijeres á Absalom: Yo, ó soy, soy tu siervo: como fui siervo de tu padre, así seré siervo tuyo: desvanecerás el consejo de Achitophel.

35. Y tendrás contigo á Sadoc y Abiathar los sacerdotes: y todo lo que oyeres de la casa del rey, lo harás saber á Sadoc y Abiathar los sacerdotes.

36. Y en su compañía están sus dos hijos Achimmas hijo de Sadoc, y Jonathan hijo de Abiathar: y por ellos me caviaréis á decir todo lo que oyéreis.

37. Y al mismo tiempo que llegaba Chusai amigo de David á la ciudad, entró tambien Absalom en Jerusalem.

CAPÍTULO XVI.

David precipitadamente de casa de sus bienes á Miphoseth, y se los da á Siba que le ofrece vivencia. Semet maledice á David, quien temple que se maten. Absalom luego que entró en Jerusalem abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el pueblo.

1. Cuando David transiesset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphoseth.

1. Y luego que David pasó un poco de la cima del monte, salióle al encuentro Siba criado de

Rele de la ingratia Jerusalem, y pasa el torrente de Cedrón con el corazón lleno de tristeza y de amargura. Sube con sus discípulos al monte de las Olivas para orar en él á su Padre: humillándose profundamente en su presencia, acepta con perfecta sumisión el castigo que su justicia le tiene preparado. Sufrir sin queja la deserción de sus amigos, y las maldiciones de sus enemigos, para expiar nuestros pecados que habia tomado sobre sí, y para apartar de ellos la maldición de Dios que tenían merecida.

1 Ms. a. Estaba en los ligueros.

2 David podía mirar hasta aquí la rebeldía de su hijo, como un arrebatado de un hombre de pocos años, cuyos delitos por sí solos bastarían para destruir su empresa; pero comenzó á temer luego que supo que lo había hecho traidor Achitophel, uno de los hombres mal hábiles de su corte, y acaso era instrumento de todos sus sucesos, con quien se aconsejaba el príncipe joven. Concluyó que solo Dios podía detener las consecuencias de esta liga, y por esto se volvió á su Majestad, pidiéndole que conjurasen la prudencia de Achitophel, y desoportunasen todos sus consejos.

3 Ms. 2. El cerrojo. Desde donde se descubría Jerusalem, y el lugar donde residía el arco: y desde allí andará el Señor.

4 Natural de Arach, que estaba al pie del monte Libano, sobre la frontera de Ephraim y de Benjamin. Jer. xvi, 2. Después fue llamada Etesa, una de las famosas ciudades de la Syria. Acaso era tambien del consejo de David, y fue uno de los que le sirvieron siempre con mayor fidelidad.

5 Porque David no necesitaba del consejo, sino de gente que le defendiese.

6 En el texto hebreo: Mihi, á mi favor. Chusai siguió este consejo: volvió á Jerusalem, pero á saludar á Absalom, ofreciéndole servir con el mismo celo que había servido á su padre, ganó la confianza del príncipe, y esto le dio la oportunidad de desconcertar todos los designios y consejos de Achitophel, como veremos después.

7 Luego que Siba vió la resolución que tomaba el rey de abandonar su corte, concluyó sin balancar, que Absalom merecía, y que David volvería al trono. Pero este hombre malvado se gana la gracia de David á expensas de Miphoseth, su señor, haciendo traidor á sus intereses con una insigne alevosía. Dando un aire de sencillez á sus palabras con que responde á David, le sorprende fácilmente en las tristes circunstancias en que estaba, viéndose

in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligatorum: uvas passas, et centum massas palmarum, et uirum vini.

2. Et dixit rex Siba: Quid sibi volunt haec? Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hoc restituit mihi domus Israel regnum patris mei.

4. Et ait rex Siba: Tui sint omnia quae fuerunt Miphboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim, et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semel, filius Gera, procedebatque egrediens, et b. maledicebat.

6. Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, a dextro, et a sinistro latere regis incedebant.

7. Ite autem loquebatur Semel, cum malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Bellal.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarvia regi: Quare maledicisti canis hic mortuo domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus.

abandonado por aquellos criados, que él creía serle más fieles. Y así no dudando de la sinceridad de Siba, con una creulidad precipitada castigó á un inocente, incapaz de defenderse, v. 4. Por esto es muy difícil que los príncipes estén siempre en vela contra aquellos, que mostrándose llenos de zelo y amor por su servicio, ocultan bajo de esta máscara, como Siba, un espíritu de interés, de malignidad y de calumnias, armando sus lenguas contra los inocentes, que no se hallan en estado de poderse defender. Y cuanto un príncipe tiene el corazón más recto, y distante de toda doblez, tanto menos se inclina á sospechar en los otros el malvado designio de los que lo quieren engañar.

1. Otten por *massa palmarum* entienden *uvas frescas*, que son frutos propios del principio del otoño, lo que testifican probas de la voz hebrea *2^a p.*, frutos de *vendimia*.

2. Por turno, ó uno después del otro.

3. De Saul. *Parere* en hebreo se usa, para significar el abuelo, y conquier otro ascendente.

4. De este modo quiso hacer creer á David, que el darle este aviso tocante á Miphboseth, no había sido con alguna mira de interés, sino por amor hacia él, y atendiendo á su seguridad. Con este alfiler cubre él la trucción contra su ena.

5. Ciudad en la tribu de Benjamin, la cual estaba situada sobre la cima de un monte, á una ó dos leguas de Jerusalem, caminando hacia el Jordan. En el 1.º de los Paralip. vi, 60, es llamada Altimil.

6. *Hombre de sangre*, quiere decir, sanguinario homicida. MS. 3. *Patia, uasia, emme del omnia*. Nombre de Bellal es lo mismo, que hombre sin ley y sin conciencia.

7. No se lee hasta aquí, que David hubiese derramado alguna sangre de la casa de Saul: y así algunos han creído, que lo que se refiere en el cap. xxi, 8, accedió antes de estas cosas; y que Semel imputase también á David la muerte de Iobaboth y de Abner.

8. MS. 8. *Este can mortifero*.

a Infra xix, 27. — 6 III Reg. ii, 8.

Miphboseth, con dos asnos, cargados de docientos panes, y de cien atados de uvas pasas, y de cien panes de higos¹, y de un pellejo de vino.

2. Y dijo el rey á Siba: ¿Para qué son estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos, para los criados del rey, que vayan montados²; los panes y los higos, para que los coman tus siervos; y el vino, para que beba el que se cansare en el desierto.

3. Y dijo el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israel el reino de mi padre³.

4. Y dijo el rey á Siba: Tuya sean todas las cosas que fueron de Miphboseth. Y respondió Siba: Suplico, señor mi rey, que balle yo gracia delante de ti⁴.

5. Llegó pues el rey David hasta Bahurim⁵; y hé aquí que sale de allí un hombre de la parentela de la casa de Saul, llamado Semel, hijo de Gera, y marchaba acorriéndose, y maldiciendo, y tiraba piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David; y todo el pueblo, y todos los hombres guerreros, iban al lado derecho, y al izquierdo del rey.

7. Y Semel maldiciendo al rey, decía así: Sal, sal hombre de sangre⁶, y hombre de Bellal.

8. El Señor te ha dado ahora el pago de toda la sangre de la casa de Saul⁷; por cuanto lo usurpado el reino, y el señor lo ha puesto en manos de Absalom tu hijo; y mira como te abundan tus males, porque eres hombre de sangre.

9. Entonces Abisai hijo de Sarvia dijo al rey: ¿Porqué ese perro rucorio⁸ ha de maldicearte mi señor? Iré, y lo cortaré la cabeza.

10. Et ait rex: Quid mihi et vobis est filii Sarvia? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim precepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, querit animam meam: quando magis move filius Iemini? dimittite eum ut maledicat juxta praeceptum Domini.

12. Si forte respiciat Dominus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semel autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque aspergens.

14. Venit itaque rex, et universos populus cum eo lassos, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, Haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam! quia illeus ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebat.

19. Sed ut et hoc inferam, cui ego servitus sum? nonne filio regis? sicut parvi patris tui, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Intelle consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod foveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.

1. ¿Qué es maldiceiros vosotros en mis cosas? ¿Qué tengo yo que ver con vosotros? Siempre encuentre en vosotros contrarias disposiciones contrarias á las mías.

2. Estas palabras no significan que Semel hubiese recibido un mandamiento expreso de Dios de cargar á David de maldiciones, sino que era una secreta disposición de la justicia y providencia divina, que le trases con tanta insolencia, irritándose del ministerio de su mala voluntad para la ejecución de su decreto. En una palabra, Dios permitió á Semel que maldiciera á David; y ordenó su providencia, que estas maldiciones aprovecharan para ejercitar al penitente rey. Y David instruido en los caminos del Señor, no registra en todo lo que le sucede sino el decreto de su providencia.

3. Uno de la tribu de Benjamin, la cual nunca me ha tenido inclinacion.

4. A lo que el Señor Unne dispuesto, dirigiéndolo á mi utilidad y salud.

5. MS. 8. *Se adolecerá de mí*.

6. Lo que entre los Hebreos se tenia por señal de grande ira, y de violento odio contra alguna. Act. xxi, 28.

7. A Bahurim, en donde reposaron.

8. Y bismachor David. Yo creia que quedarías con él, y le acompañarías para consolarle en sus trabajos y desdichas.

9. Correla de malicia con ellas.

10. Achitophel para quitar al pueblo los resacas de que el hijo podría reconciliarse algun dia con su padre, y para

10. Y dijo el rey: ¿Qué tengo yo con vosotros¹, hijos de Sarvia? dejadle que maldiga: porque el Señor le ha ordenado² que maldiga á David: ¿y quién osará decir, porqué lo ha hecho así?

11. Y dijo el rey á Abisai, y á todos sus siervos: Veis que mi mismo hijo, que ha salido de mis entrañas, anda por quitarme la vida: ¿cuánto mas ahora un hijo de Iemini³? dejadle que maldiga conforme á la orden del Señor⁴.

12. Quizá el Señor mirará mi aflicción⁵; y el Señor me volverá bien por las maldiciones de este dia.

13. David pues seguí su camino acompañado de los suyos. Y Semel iba por lo alto costearo el monte enfrente de él, maldiciéndolo, y tirándole piedras, y esparciendo tierra⁶.

14. Y el rey, y todo el pueblo con él, llegaron fatigados⁷, y se refocillaron allí.

15. Mas Absalom y todos los de su partido entraron en Jerusalem, y con él tambien Achitophel.

16. Y habiéndose presentado á Absalom. Chusai Arachita amigo de David, dijo: Dios te guarde, ó rey, Dios te guarde, ó rey.

17. Al que respondió Absalom: ¿Esto es el reconocimiento, que muestras á tu amigo⁸? ¿porqué no has ido con tu amigo?

18. Y respondió Chusai á Absalom: De ninguna manera: porque yo seré de aquel que eligió el Señor, y todo este pueblo, y todo Israel, y con él me quedaré.

19. Y aun esto quiero añadir: ¿á quién he de servir yo? ¿no es al hijo del rey? como obedecí á tu padre, así tambien obedeceré á ti.

20. Y dijo Absalom á Achitophel: Consultad entre los dos qué es lo que debemos hacer.

21. Y dijo Achitophel á Absalom: Entra á las concubinas⁹ de tu padre, que dejó para guardar la casa: para que cuando se oydere por todo Israel, que has hecho esta afrenta á tu padre, se fortalezcan las manos de ellos contigo¹⁰.

22. * Tendierunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressaque est ad concubinas patris sui coram universo Israël.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabit la diebus illis: quasi si quis consuloret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et ab eo esset cum David, et cum esset cum Absalom.

CAPITULO XVII.

Chusai destruye el consejo, que había dado Achitophel, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Achitophel irritado de esto se ahorca. David pasa el Jordán con su gente, y tres amigos suyos le preceden de vanguardia.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam tibi duodecim milia virorum, et consurgens persequar David hinc nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutus manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3. Y haré que vuelva todo el pueblo, como suele volver un solo hombre: por cuanto tú a un solo hombre buscas: y todo el pueblo será en paz.

4. Y pareció bien su razón a Absalom, y a todos los ancianos de Israel.

5. Mas dijo Absalom: Llammad a Chusai Arachita, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6. Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Illucemodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hinc vice.

8. Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursi rapiti catulis in se sui serui: sed et pa-

22. Tendieron pues á Absalom un pabellón en el terrado *, y entró á las concubinas de su padre á vista de todo Israel.

23. Y los consejos, que daba Achitophel en aquellos días, eran, como si alguno consultara á Dios: así se miraban todos los consejos de Achitophel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalom.

1. Dijo pues Achitophel á Absalom: Me escogere diez mil hombres, y levantándome perseguiré esta noche á David.

2. Y dejándome caer sobre él (porque se halla fatigado, y de manos flojas) lo derrotaré: y luego que huyere todo el pueblo, que tiene consigo, heriré al rey abandonado.

3. Y haré que vuelva todo el pueblo, como suele volver un solo hombre: por cuanto tú a un solo hombre buscas: y todo el pueblo será en paz.

4. Y pareció bien su razón a Absalom, y a todos los ancianos de Israel.

5. Mas dijo Absalom: Llammad á Chusai Arachita, y oigamos también qué es lo que él dice.

6. Y habiendo venido Chusai delante de Absalom, Absalom le dijo: Esto es lo que ha dicho Achitophel: ¿lo debemos hacer ó no? ¿qué nos aconsejas?

7. Y dijo Chusai á Absalom: No es bueno el consejo, que ha dado Achitophel esta vez.

8. Y añadió de nuevo Chusai: Bien sabes que tu padre, y la gente que le sigue, son muy valientes, y están con amargura de corazón, como una osa que se embravece en un bosque por

asegurarle mas en su partido sin el temor de las resultas y consecuencias, que podría traer semejante reunión: aconsejó á Absalom, que á vista de todo el mundo hiciera una horrible ofensa á su padre, contando para siempre toda esperanza de volver á reconciliarse con él. A este modo Jacobi jamás perdonó á Ruben una injuria semejante que le hizo. Pero esto no fue otra cosa que el cumplimiento de la predicción que Dios había hecho á David por medio de Nathan: y esta acción, que en Absalom era un delito atroz por la corrupción de su corazón, que era el que lo producía, fué un acto de soberana justicia del parte de Dios, que castigaba los pecados del padre con las mismas multas que cometía el hijo.

1 MS. A. En el estremo.

2 Es reputado como valedor de Dios. Achitophel tenía un talento extraordinario para el consejo: resultó en su persona en un grado eminente todo lo que puede concurrir á formar un grande hombre de Estado. Esto le habia adquirido tan grande autoridad y crédito, que sus consejos eran mirados y respetados como oráculos. Todo el tiempo que sirvió á David daba consejos justos á un rey que amaba la justicia, pero luego que entró en el partido de Absalom, acomodó su consejo al carácter é interés de su nuevo señor, haciendo ver que si el joven príncipe se tenía otra ley que su loca ambición, el perverso consejero no tenía otra religión, que su depravada política.

3 El texto hebreo: Y le aconsejé.

4 MS. 3. 2. rebellosa de ánimo.

a Supra xii, 11

ter tuus vir bellator est, nec morabitur eum populo.

9. Forsitan nunc latet in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Fugia est plaga in populo qui sequitur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: sicut enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israël, à Dan usque Berseba, quasi arena maris innumerabilia: et tu eris in medio eorum.

12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et opprimemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israël: Melius est consilium Chusai Arachitae, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret dominus super Absalom malum.

15. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc est hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israël: et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergo mittite ciúb, et nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte hinc in castris deserti, sed absque dilatione transgredere: ne forte absorbeat rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Jonathas autem et Achimeas stabant iuxta fontem Rogel: abiit ancilla et nuntiavit

haberlo quitado sus cachorros: á mas de que tu padre es hombre de guerra, y no hará alto con el pueblo.

9. Tal vez ahora está escondido en alguna caverna, ó en algun otro lugar, que haya querido, y si al principio cayere alguno de los tuyos, lo oirá quien lo oyere, y dirá: Ha habido derrota en el pueblo: que seguía á Absalom.

10. Y el mas valiente, cuyo corazón es como de un león, desmayará de temor: porque todo el pueblo de Israel sabe que tu padre es valiente, y que son esforzados todos los que están con él.

11. Mas el consejo que me parece bueno es este: Que se congregue á tí todo Israel, desde Dan hasta Berseba, innumerable como la arena de la mar: y tú estarás en medio de ellos.

12. Y nos echaremos sobre él en cualquier lugar que fuere hallado: y le cubriremos, como cuando suele caer el rocío sobre la tierra: y no dejaremos ni un solo hombre de los que están con él.

13. Y si se entrare en alguna ciudad, todo Israel rodeará sogas á aquella ciudad, y la arrastraremos hasta un torrente, para que no se encuentre de ella ni una sola piedrecuela.

14. Y Absalom, y todos los principales de Israel dijeron: Mejor es el consejo de Chusai Arachita, que el consejo de Achitophel: mas por voluntad del Señor fué dissipado el consejo útil de Achitophel, para que el Señor hiciese venir el mal sobre Absalom.

15. Y dijo Chusai á Sadoc y Abiathar sacerdotes: De este y este modo aconsejó Achitophel á Absalom, y á los ancianos de Israel: y yo les di este y este consejo.

16. Ahora pues enviad luego, y dad aviso á David, diciéndole: No te quedes esta noche en las campiñas del desierto, mas sin dilación pasa á la otra parte: porque no sea consumado el rey, y todo el pueblo que con él está.

17. Y Jonathas y Achimeas estaban junto á la fuente del Rogel: fué una criada y les dió el

1 Y los mensajeros se han de estrechar hasta obligarlos á que obatinados se defiendan, y pelen á la desesperada.

2 MS. 1. De noche. Y no se quedará quieto con su gente, porque verá que es muy poca la que le acompaña para poder hacer frente; y que en persona no está allí seguro, y así continuará su marcha toda la noche.

3 MS. 2. No andanza el pueblo. Los primeros lugares son los que se han de asegurar y así es necesario atender en los principios á evitar todo lo que pueda temerario en las empresas; porque esto es de mucha consecuencia en la consecución del vulgo.

4 MS. A. Escuchen descorazonados de pavor. El Hebreo: Desprende será deshecho.

5 Estas van las dos extremidades del reino de Israel por el septentrian y por el meridiano.

6 Podrá ahuyentar, y te mirarán animosos como á su rey y caudillo.

7 Esta es una expresión hiperbólica, para mostrar el ánimo incoato del ambicioso príncipe.

8 Achitophel propuso un consejo acomodado á las circunstancias del tiempo, y decisivo para los intereses de Absalom. Si le hubiera seguido, David hubiera perecido, y el usurpador hubiera quedado victorioso; pero Dios tenía resuelto salvar á David, y hacer perecer á Absalom; y así transformó el consejo de Achitophel por los medios, que aquí se relatan, y que á los ojos de los hombres carnales pueden parecer un efecto del acaso ó de la prudencia humana, pero no lo eran para la ejecución de una voluntad, por la cual Dios había resuelto inutilizar el consejo de este vicio político.

9 A la otra ribera del Jordán.

10 Estos eran los hijos de Sadoc y de Abiathar, que esperaban fuera de la ciudad las órdenes de su padre.

11 El Hebreo 227, lavadero, tinto ó bañar.

A. T. T. II.

eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom: illi vero concito gradu ingressi suam domum cuiusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descendunt in eum.

19. Tuliit solum mulier, et expandit velamen super os putei, quasi si cecenas pisanas: et eis latuit res.

20. Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt: Ubi est Achimanes et Jonathan? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi qui querebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cumque abisset, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam huic commodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucosceret: et non unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposita domo sua, suspendio interit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasum vero constituit Absalom pro Joab super exercitum. Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Ietza de Jersale, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quae fuit mater Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

1 Quiere dicit: No podian entrar en la ciudad por no ser vistos. Está invertida la oración, como en otros lugares por la figura, *Hyndera, paterda*.

2 Esto era un pozo de aljibe, que si la casa estaba sin agua, y la boca estaba al igual del pavimento.

3 Ms. 2. *Philofo. Fransa. Craticeos*. Para distinguirlo con esta traza. La pisanas propiamente es el grano de la cebada despojado de la cáscara y molido para hacer de él puches ó bejidos. Se hacia lo mismo con el arroz, y se tenía por muy saludable. Y hoy es de mucho uso uno y otro pisanas.

4 Aunque Chasai había visto á Abenim y á los suyos inclinados á seguir su consejo; pero no obstante por malas circunstancias, que podían sobrevenir, y el mudado de dictamen seguitar al de Achitophel, que era tan perjudicial á David, y á los que lo acompañaban.

5 Tal fue el fin deplorable de uno de los mayores políticos, que ha tenido el mundo. Era juan, que el que había aconsejado al hijo que renunciasse á todos los sentimientos de la naturaleza: ínfica aquel, de quien había recibido la vida, por un vicio de la ciego fuese á su mismo tiempo juez y verdugo de sí mismo. Sea terrible y ejemplo justo los juicios de Dios.

6 O á Mahanaim, ciudad ó sitio muy bien fortificado. Nombre propio. Estaba bastante del Jordán, y así se creía, que aunque David hiciese una marcha forzada, emplearía todo aquel día en llegar á esta fortaleza.

7 Que seguí á David, y había acostumbrado mandar los ejércitos de Israel.

8 No consta si fué dentro ó fuera de legítimo matrimonio.

9 Hija de Isai, y hermana de David y Sarvia, *Parthip*. vs. 13, 15, 16, y por esta razón los intérpretes dicen comúnmente, que Isai y Naas son una misma persona. Amasa y Joab eran primos hermanos, y ambos sobrinos de David.

aviso: y ellos fueron á dar parte al rey David: porque ellos no podían ser vistos, ni entrar en la ciudad.

18. No obstante los vió un mozo, y dió de ello aviso á Absalom: mas ellos apresurando el paso entraron en casa de un hombre de Bahurim, que tenía un pozo en su patio, al cual descendieron.

19. Y la mujer tomó una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como si se cenase cebada mondada: y así quedó oculta la cosa.

20. Y habiendo llegado á la casa los criados de Absalom, dijeron á la mujer: ¿Dónde está Achimanes y Jonathan? Y respondióles la mujer: Pasaron apresuradamente despues de haber bebido un poco de agua. Mas les que los buscaban, no habiéndolos hallado, se volvieron á Jerusalem.

21. Y luego que estos se retiraron, salieron aquellos del pozo, y continuando su camino, dieron aviso al rey David, y dijeron: Levántese, y pased prontamente el río: porque Achitophel ha dado un tal consejo contra vosotros.

22. Levántese pues David, y todo el pueblo que con él estaba, y pasaron el Jordán, antes que amaneciese: y no quedó ni uno solo, que no pasase el río.

23. Mas viendo Achitophel que no se había seguido su consejo, aparejó su asno, y se volvió y se fué á su casa y ciudad: y dando disposición á los negocios de su casa, se ahorcó, y fue enterrado en el sepulcro de su padre.

24. Y David llegó al campamento, y Absalom pasó el Jordán, él y todos los de Israel con él.

25. Y Absalom dió á Amasa el mando del ejército en lugar de Joab: Amasa pues era hijo de un hombre de Israel llamado Ietza, el cual tuvo que ver con Abigail, hija de Naas, hermana de Sarvia, que fué madre de Joab.

26. Y acampó Israel con Absalom en tierra de Galaad.

27. Cumque venisset David in castra, Sobí filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim.

28. Obtulerunt ei straloria, et tapeia, et vasa fellia, frumentum, et bordum, et fenum, et polentam, et fabam, et lentem, et tricum, cicer.

29. Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos. Dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto.

27. Y luego que David llegó al Campamento, Sobí hijo de Naas de Rabbath de los Ammonitas, y Machir hijo de Ammihel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim.

28. Ofreciéronle ropas de camia, y tapetes, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanzos tostados.

29. Y miel, y manteca, ovejas, y terneros gordos. Y lo dieron á David, y á los de su comitiva, para que comiesen: pues creyeron, que la gente estaría fatigada de hambre y sed en el desierto.

CAPÍTULO XVIII.

Ense la batalla entre el ejército de David y el de Absalom: el de este es derrotado. Vencido Absalom hoye: y cayendo se le enreda el cabello en la rama de una cañosa, donde quedó colgado. Joab le traspassa con tres lanzas: y David lleva su muerte sin consuelo.

1. Igitur considerato David populo suo constituit super eos tribunos et centuriones.

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarvia fratris Joab, et tertiam partem sub manu Elhai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egređiar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus: Non exhibe: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit: sive media pars occiderit nobis, non salis erubunt: quia tu unus pro decem milibus computaris: melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio.

4. Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milient.

1. David pues habiendo hecho revista de su gente, estableció sobre ellos tribunos y centuriones.

2. Y dió á Joab el mando de un tercio de la tropa, y el de otro tercio á Abisai hijo de Sarvia hermano de Joab, y el de otro tercio á Elhai, que era de Geth, y dijo el rey al pueblo: Saldré yo tambien con vosotros.

3. Y respondió el pueblo: No valdrás: porque aun cuando tuviéremos que huir, no sacarán de nosotros mucha ventaja: y aunque perezca la mitad de nosotros, no harán mucho causal: porque tú solo vales tanto como diez mil: y así mejor es que te estés en la ciudad para socorro nuestro.

4. Á los cuales dijo el rey: Haré lo que bien os pareciere. Y paróse el rey cerca de la puerta: y el pueblo iba desfilando formado en escuadrones, de ciento en ciento, y de mil en mil.

1 La providencia envió á David un socorro por medio de aquellos, de quienes parecía que debía esperarlo menos. Sobí era de la nación de los Ammonitas, á los cuales David había hecho una cruel guerra: é hijo, á lo que se cree, de Naas su rey, y de la ciudad de Reta, destruida por él, y castigada con tanto rigor. Machir era hijo de Ammihel de Lodabar, *expr. ix. 4*, y de los mayores partidarios de la casa de Baal, pues había criado en la suya á Miphoboseth, que era el heredero. Berzellai podía temer las resentimientos de Absalom, que debía venir con toda su fuerza, y en efecto vino en el territorio de Galaad, donde estaban las tierras y posesiones de este venerable anciano.

2 Ms. 6. *Ajmanites et tapeies*.

3 *Fransa. El pueblo fasso y sequioso*. Vino muy á tiempo este refresco al campo para las gentes fatigadas de David.

4 En este breve tiempo acudió mucha tropa fiel al ejército de David, y lo dividió en tres cuerpos.

5 Cumpliendo en esto con una de las primeras obligaciones de un buen rey, que es repartir el peligro con sus subditos, para alertarlos al mismo tiempo con su presencia y ejemplo. Pero cuando se le representó, que los rebeldes solo aspiraban á quitarle á él la vida, de la cual dependía la conservación del ejército y del Estado, coló por último, y dejando á sus generales el cuidado y manejo de toda la guerra, consistió en quedarse en la ciudad para esperar allí la suerte del combate, y dar abrigo en caso de desgracia á los que escapan con vida y se refugian en ella.

6 El Hebreo con mayor expresion. Porque ahora eres tú como nosotros diez mil, ó como diez mil de nosotros.

7 La puerta de la ciudad de Mahanaim ó del Campamento, que como queda dicho antecedentemente era muy fuerte.

5. Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Haec egressus est populus in campum contra Israel, et factum est prælium in saltu Ephraim.

7. Et cæsus est ibi populus Israël ab exercitu David, inclausa est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terre, et multo plures erant quos salus consumpsit de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servus David, sedens mulo: cumque ingressus fuisset malus subter condensam quercum et magnam, adhuc caput ejus querebat: et illo suspensus inter cælum et terram, malus, cui insederat, pertransiit.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu.

11. Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12. Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, neququam inteterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audire, neququam ego regem latere potuisset, et tu stares ex adverso.

14. Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cumque adhuc palpitarat harena in quercu,

1. Cuidando de que no pereciera.

2. Que no distaba mucho de Mahanaim en el territorio de Galiad. Se llamó bosque de Ephraim, no porque estuviera en la tribu de este nombre, sino por la derrota que hizo en el Gedeon en los Madianitas, ayudado de los de Ephraim. *Judic.* vii y viii, 4 por la querrela que hubo entre Jephthá, y los de esta tribu. *Judic.* xii.

3. Los que pelearon del ejército de Absalom.

4. Por la malicia y por lo quedado del terreno, de resultas de las heridas que habían recibido, despidiéndose de las feras, de hambre y de sed, y por otros diversos accidentes que les sobrevinieron.

5. Se cree comunmente, que quedó preso por los caballos, que se le enredaron en las ramas de la encina. La Escritura no lo declara. Pudo también acontecer, que corriendo sobre su mulo metiese la cabeza por entre dos ramas, que travándole por el cuello, le apretasen de manera, que quedase colgado sin poderse valer, ni desoir.

6. Este suceso que parece un acaso es un espectáculo puesto á los ojos de todos los siglos, para que vean con este escarmiento, como el Señor se declara vengador de los padres ultrajados por los hijos rebeldes y desnaturalizados.

7. Y aunque yo me hubiera acordado á hacer una acción tan temeraria (porque subiendo la orden del rey, obedecía contra ella y contra mi conciencia, y aun á riesgo de mi vida) esta no obstante al caso hubiera llegado á oídos del rey.

8. Tu mismo hubieras sido el primero, que me condenases por un tal atentado. O por interrogación, *Et tu stares pro me ex adverso ejus?* Serías tú el que me defendieras, y te declararas á mi favor, oponiéndote á él?

9. Aunque no es excusable la desobediencia de Joab en este caso, debemos no obstante adorar los designios de la divina justicia y providencia, que se valió de este mismo medio para ejecutar el decreto de muerte, que tenía pre-

8. Y dió el rey orden á Joab, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Conservadme á los jóvenes Absalom. Y oyó todo el pueblo la orden que daba el rey á todos los caudillos á favor de Absalom.

9. Con esto salió el pueblo á campaña contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Ephraim.

7. Y fué derrotado allí el pueblo de Israel por el ejército de David, y hubo aquel día una gran derrota de veinte mil hombres.

8. Valli se espació en la batalla por la superficie de toda la tierra, y fueron muchos más los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que devoró el cuchillo en aquel día.

9. Y accedió que yendo Absalom montado sobre un mulo, se encontró con la gente de David: y habiendo entrado el mulo por debajo de una caposa y grande encina, se le enredó la cabeza en la encina: y pasando adelante el mulo, en que iba montado, quedó el colgado entre el cielo y la tierra.

10. Vió esto un hombre, y dió de ello aviso á Joab, diciendo: He visto á Absalom colgado de una encina.

11. Y dijo Joab al hombre, que le dió el aviso: Si le visto, porque no lo consista con la tierra, y yo te hubiera dado diez siclos de plata, y un tubal?

12. El cual respondió á Joab: Aunque pesaras en mis manos mil monedas de plata, de ningún modo extendería mi mano contra el hijo del rey, pues oyéndolo nosotros lo mandó el rey á ti, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Guardadme al joven Absalom.

13. Y aun cuando hubiera tenido esta oscula á riesgo de mi alma, no hubiera podido ocultaros esto al rey, y tú mismo estarías á contra mí.

14. Y dijo Joab: No así como tú quieres, sino que yo mismo le acometeré en tu presencia. Tomó pues tres lanzas en su mano, y se las hundió á Absalom en el corazón: y como palpitasen un pendiente de la encina,

17. Cuccurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percussientes interfecerunt eum.

18. Cecinit autem Joab buccinam, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israel, velens parcere multitudini.

17. Et toleravit Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnia autem israel fugit in tabernacula sua.

18. Perit Absalom crexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo illum, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Maus Absalom, usque ad hunc diem.

19. Achimass autem filius Sadoe, ait: Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, illius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi: Vado, et nuntia regi que vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimass filius Sadoe dixit ad Joab: Quid impedit aliam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere illi mihi? Non eris boni nunti bnficiat.

23. Qui respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curro. Curvens ergo Achimass per viam compendii, transiit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas: speculator verò, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Proporrante autem illo, et accedente propius,

26. Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Appa-

17. Acudieron corriendo diez jóvenes escuderos de Joab, y á golpes le acabaron de matar.

18. Entonces Joab hizo sonar la bocina, y contuvo al pueblo, para que no siguiese el alcance de Israel que hula, queriendo perdonar á la multitud.

17. Y tomaron á Absalom, y lo echaron en el bosque, en una grande hoya, y acarrearon sobre él un montón muy grande de piedras: y todo Israel huyó á sus tiendas.

18. Y Absalom se había erigido, cuando aun vivía, una columna que está en el Valle del rey: porque había dicho: No tengo hijos, y esto servirá para memoria de mi nombre. Y dió su nombre á la columna, y se llama hasta el día de hoy la Mano de Absalom.

19. Mas Achimass hijo de Sadoe, dijo: Iré corriendo, y daré aviso al rey, que el Señor le ha vengado de la mano de sus enemigos.

20. Al cual Joab dijo: No llevarás hoy el aviso, sino en otra ocasión: no quiero que vayas tú á dar hoy la nueva, pues ha muerto el hijo del rey.

21. Y dijo Joab á Chusi: Anda, y da noticia al rey de lo que has visto. Chusi adoró á Joab, y echó á correr.

22. Y Achimass hijo de Sadoe dijo de nuevo á Joab: ¿Y qué estorba, que yo también vaya corriendo en pos de Chusi? Y Joab le respondió: ¿Para qué quieres correr hijo mío? no serás portador de buenas nuevas.

23. El respondió: ¿Pues qué si yo corriero? Y le dijo: Corre. Y Achimass corriendo por un atajo, se adelantó á Chusi.

24. Y David estaba sentado entre las dos puertas: y el centinela, que estaba en el alto de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió un hombre solo que venía corriendo.

25. Y alzando la voz lo avisó al rey: y dijo el rey: Si viene solo, buenas nuevas trae. Y como él viniese á toda presa, y se acercase más,

26. Vió el centinela otro hombre que corría, y gritando desde lo alto, dijo: Descubro otro hom-

monado contra este cruel hijo, que olvidado de sus obligaciones había querido derramar la sangre de su mismo padre.

1 Estos mas bien serian como ayudantes de campo en el ejército de Joab, que sus escuderos á paces de armaz.

2 MS. 7. *Et retinuit*. — 3 MS. 1. *Una majana*. Para que quedase una eterna memoria de su infamia y atentado.

4 En el cap. xiv, 27, se hace mención de tres hijos de Absalom. Estos sin duda, habían muerto, y no podía perpetuarse en ellos el nombre del padre: y por esta razón pensó en dejar este monumento. En tiempo de Josaphat subsistia aun esta columna, distante de Jerusalén trescientos pasos; *Antiquit.* lib. vii, cap. 9, y se llamó la mano á obra de las manos de Absalom, ó monumento de Absalom. *I Regum* xv, 12.

5 No en esta ocasión sino en otra: porque ahora es muy mala la nueva, qué hoy que llevarle; la muerte de su hijo.

6 Este Chusi es diferente de aquel Chusi natural de Arich, amigo de David.

7 Las puertas de las ciudades eran el lugar donde se juntaba el pueblo, y se le daba audiencia. Y para esto había un grande espacio encerrado entre dos puertas, de las cuales la una miraba á lo interior de la ciudad, y la otra al campo.

8 Porque si el ejército hubiera sido derrotado, vendrían muchos y de tropel para refugiarse dentro de la ciudad.

ret mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem: Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuntium portans bonum venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve rex. Et adorans regem coram eo prout in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. El ait rex: Estne pax pueri Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ó rex, me servum tuum: Nescio aliud.

30. Ad quem rex: Transi, ait, et sta hic. Cuique ille transiit, et staret.

31. Apparuit Chusi: et veniens ait: Bonum apporitur nuntium, dominus mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax pueri Absalom? Cui respondens Chusi: Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

33. Contristatus itaque rex, ascendit conaculum portæ, et fluit. Et sic loquebatur, vadens: * Fili mi Absalom, Absalom mi mi: quis mihi tribuit ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

CAPÍTULO XIX.

David movido de las razones de Joab cesó de llorar á Absalom, y vuelve á entrar con insignias de triunfo en Jerusalem. Perdona á Heui: restituye la mitad de los bienes á Hiphoseth, deja la otra mitad á Siba. Repúle á Berael, y se queda con Chamaam. Contienda de Israhel con Suda en favor de David.

1. Nuntiatum est autem Joab quod rex flet et lugeret filium suum:

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filium suum.

1. Que ha puesto en tus manos á los que las alarcan contra tí.

2. En salvo, está con vida. *Pax* se toma por la vida y por toda suerte de bienes, como dejamos ya notado en varios lugares.

3. MS. 8. *Reddatur, etc. d. reditio.* — 4. Con designio de dárlele.

5. MS. 8. *May pesante.* No debamos persuadirnos que estas lágrimas y dolor de David solo eran efecto de una torcería natural. Lo le daba á este santo rey otras miras mas puras, y sentimientos mas elevados. Mientras vivió Absalom, esperaba siempre que Dios moveria su corazón, y que podria volver sobre sí. Por esto encargó tan espediente á sus generales que lo conservasen con vida: Mas cuando supo que habia muerto con las armas en la mano y en la impetuosidad, su alma quedó traspasada del dolor mas vivo, y su corazón lleno de amargura, considerandole la desgracia eterna, en que se habia precipitado.

6. David sin la menor duda hubiera abrazado con resignacion y alegría los mayores trabajos y aun la muerte temporal, solo por vivir á Absalom de la eterna.

7. MS. 8. *En tristitia.*

8. Infir. xix, 4.

bra que viene corriendo solo. Y dijo el rey. Esta tambien trae buenas nuevas.

27. Y añadió el centinela: El modo de correr del primero pareceme, como el correr de Achimaas hijo de Sadoc. Y dijo el rey: Es hombre bueno: y viene á traer buenas nuevas.

28. Entonces Achimaas gritó, y dijo al rey: Dios te guarde, ó rey. Y postrándose en tierra delante del rey adorándole, dijo: Bendito sea el Señor tu Dios, que ha encerrado á los hombres que alzarón sus manos contra el rey misericordioso.

29. Y dijo el rey: ¿Tiene paz el jóven Absalom? Y respondió Achimaas: Vi levantarse un gran tumulto, cuando Joab tu siervo me despachó á mí tu siervo, ó rey: no sé otra cosa.

30. Y el rey le dijo: Pasa, y ponte aquí. Y habiendo pasado, y púestose en su lugar,

31. Se dejó ver Chusi: y llegando dijo: Buenas nuevas traigo, señor y rey mío: porque el Señor te ha vengado hoy de la mano de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y dijo el rey á Chusi: ¿Tiene paz el jóven Absalom? Y respondiéndole Chusi: Así sean tratados, dijo, como el jóven, los enemigos del rey mi señor, y todos los que se levantan contra tí para mal.

33. Entonces el rey lleno de tristeza subió á una sala, que estaba sobre la puerta, y lloró. Y andando decia así: Hijo mío Absalom, Absalom hijo mío: ¿quién me diera que yo muriera por tí, Absalom hijo mío, hijo mío Absalom?

1. Y fué dado aviso á Joab que el rey lloraba y lamentaba á su hijo:

2. Y convirtióse la victoria en llanto: equidistantes todo el pueblo: porque el pueblo oyó decir en aquel dia: El rey está de duelo por su hijo.

CAPÍTULO XIX.

3. El declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prelio.

4. Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vulvis omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Iligris odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quis non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et veré cognovi modum, quia el Absalom viveret, et omnes vos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surgo, et procedo, et alloquens salutat servus tuus: juro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, non unum quidem romanurum aut tecum nocte hæc: et pejus erit hoc tibi quam omnia mala que venerunt super te ab adolescentia tua usque in presentem.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta: venitque universa multitudo eorum regi: Israhel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cuneis tribus Israhel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem nuntius super nos, mortuus est in bello: usquequo silites, et non reducis regem?

11. Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicens: Cur venitis novissi-

1. Declinavit populus ingredi, por declinando, clam et furtim ingressus est. El verbo por el adverbio, que es un adverbio de la lengua hebrea. No bice una entrada publica y solemne, como lo pedian las circunstancias. Otras traducciones: El pueblo huyó ó volvió á entrar en la ciudad, cada uno se fué ó volvió á la destina á su casa, no siendo pueros delante de David. Pero la primera interpretacion parece mas literal, porque por el contexto y serie de la narracion se ve que el pueblo entró en la ciudad, cuando no bice la entrada con la licitud propia de un ejército, y de un ejército victorioso en la capital donde residia el soberano; y esto sentido se infiere tambien del texto hebreo.

2. Como acostumbraban en los lajos y duales. — 3. Como un hombre que se hallaba en una extrema adiccion. 4. MS. 8. *Don de ti desparados.* David tenia necesidad de los avisos que Joab le dio en esta ocasion. Era temerario que se dejase ver de sus tropas victoriosas, y que las manifestase suanta satisfaccion recibida de sus buenos servicios. Pero el mismo tiempo no puede mirarse sin horror el tono y allaneria, con que este general habló á su rey: ni tampoco dejarle de admitir la dulzura con que el rey escuchó las representaciones y ruegos de un vasallo.

5. MS. A. *¿Los que te desaman enus, ó desaman á los que te aman.*

6. El Hebreo: *¿Dices al corazón de tus siervos?* dices cosas que llenan su corazón de alegría, y que manifiestan la satisfaccion que tienen de tus servicios.

7. Pues habian seguido el partido de Absalom, y estaban por esto rezelosos del recibimiento que les haria el rey.

8. Celar, por no hacer nada, es un hebreismo. Joab x, 12.

9. David que era un político muy diestro, disimulando el duelo de la tribu de Judá, que le habia abandonado,

3. Y el pueblo se abstuvo nquel dia de hacer entrada en la ciudad, como suele abstenerse un pueblo que ha sido derrotado y viene huyendo de una batalla.

4. Y el rey cubrió su cabeza, y gritaba en alta voz: Hijo mío Absalom, Absalom hijo mío, hijo mío.

5. Mas Joab entrando en la casa donde estaba el rey, dijo: Has avergonzado hoy los rostros de todos tus siervos, que han salvado tu alma, y el alma de los hijos, y de tus hijas, y el alma de tus mujeres, y el alma de tus concubinas.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman: y has dado hoy á entender que no cuidas de tus capitanes, ni de tus criados: y en verdad he conocido ahora, que si viviera Absalom, y todos hubiéramos perecido, entonces estarias contento.

7. Ahora pues levántate, y sal fuera, y hablando satisfacé á tus siervos: pues to juro por el Señor, que si no salieres, ni uno solo ha de quedar contigo esta noche: y peor será esto para tí, que todos los males que han venido sobre tí desde tu juventud hasta el presente.

8. Con esto el rey se levantó, y salió á la puerta: y fué dicho á todo el pueblo como el rey estaba sentado á la puerta: y vino toda la multitud delante del rey: mas los de Israhel huyeron á sus tiendas.

9. Y todo el pueblo en todas las tribus de Israhel decía á porfia: El rey nos libró de la mano de nuestros enemigos, él nos salvó de la mano de los Philisteos: y ahora ha huido de la tierra por miedo de Absalom.

10. Y Absalom, á quien ungimos por nuestro rey, ha muerto en la batalla: ¿hasta cuándo estaré callando, y no volveré á llevar al rey?

11. Y el rey David envió á decir á Sadoc y á Abiathar sacerdotes: Hablad á los ancianos de Judá, y decidles: ¿Porqué sois los últimos que

mi ad reducendum regem in domum suam? Sermo autem omnia Israel pervenerat ad regem in domo ejus.

19. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?

18. Et Amasai dicit: Nonne os meum, et caro mea es? Hic faciat mihi Deus, et haec addat, si non magister militum fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinauit cor omnium virorum Juda, quasi viri milites: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galtam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.

16. Postinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David.

17. Cum milie viris de Benjamin. Et Siba puer de domo Saul: et quinquaginta illi ejus, ac viginti servi erant cum eo et irrumpentes Jordanem, ante regem.

18. Transierunt vnda, ut traducerent domum regis, et facerent juxta iussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem.

19. Dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es domus mi rex de Jerusalem, neque pones rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

alguiendo el partido de Abisai, procuró disuadirle reduciéndolo a entender que era una cosa vergonzosa, que siendo la que él entre todas mas amaba por haber nacido en ella, y por haber sido la primera que la reconocía y declaró por rey; fuese ahora la última que viniese a conducirlo y acompañarle en su gloriosa vuelta a Jerusalén, volviendo esta gloria, que le pertenecía por tan justos motivos, a las otras tribus de Israel.

1. Porque solo de la tribu de Judá.

2. Amasai era sobrino de David, hijo de Abigail que era hermana de David, y por consiguiente sobrino suyo.

3. *Psalm. II, 10, 11.* Abisai lo había hecho general de sus tropas; y el temor de verse despojado de este empleo tan propicio para adquirir estimación y crédito, podía hacer que se interesase en mantener la división para conservar el mundo.

4. Que más trate el Señor con todo el rigor y severidad de su justicia. Con esto David trata a un partido de Amasai general de Abisai, y humillaba el orgullo de Joab.

5. De manera que todos de común acuerdo y sin detención alguna resolvieron enviar a David sus diputados.

6. Por aquí se ve que era *chiliceth* ó coronel, y uno de los principales caudillos.

7. Puede ser que esto fuese para ir mostrando a los otros, por donde habían de vadear el río.

8. En el Hebreo parece insinuar, que esto lo hicieron en una barca que llevaron: pues se dice יִבְרָא יִבְרָא, y *pasó una barca*.

9. O una lancha estando ya a punto de pasar, como parecen inferir los vv. 31, 32 y 33.

10. *2a. 7.* *At de miembros de aquella armada*, para hacer caso de ella.

11. Que se tocan aquí por la casa de David, como distinguía de la casa de Isai. Porque después de la tribu de Judá, que formaba como un cuerpo separado, las de Efraim y de Manasés, hijos de Joseph, eran las mas poderosas.

III Reg. II, 8.

21. Respondens vero Abisai filius Sarvia, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, et vobis, fili Sarvia? cur efficitini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israël? an ignoro hodie me factum regem super Israël?

23. Et ait rex Semei: Non morieris. Juravi quod ei.

24. Niphioseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotus pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25. Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum, Niphioseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27. Insuper et accusavit me servum tuum ad dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut Angelus Dei es, fac quod placuit tibi.

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi mortui obnoxia domus meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivias meas tuas: quid ergo habeo iustas querelas? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? firmus est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones.

21. Mas respondiéndole Abisai hijo de Sarvia, dijo: ¿Acaso por estas palabras no será muerto Semei, porque maldijo al ungido del Señor?

22. Y dijo David: ¿Qué tengo yo con vosotros? ¿Por qué os hacéis hoy mis tentadores? ¿Pues qué hoy se ha de quitar la vida a un israelita? ¿Ignoro por ventura que yo soy hoy hecho rey sobre Israel?

23. Y dijo el rey a Semei: No morirás. Y se lo juró.

24. También Niphioseth hijo de Saul descendió al encuentro al rey, sin haberse lavado los pies, y sin haberse cortado la barba: y no había lavado sus vestidos desde el día en que el rey había salido, hasta el día de su vuelta en paz.

25. Y habiendo salido al encuentro al rey en Jerusalem, dijo el rey: Niphioseth, ¿por qué no veniste conmigo?

26. Y respondiéndole dijo: Señor rey mío, mi criado no hizo caso de mí: y yo tu siervo le dije que me aparejara un asno para subir en él, óirme con el rey: pues yo tu siervo soy cojo.

27. Y él demás de esto me acusó a mí tu siervo delante de ti señor mi rey: mas tú señor rey mío, eres como un Ángel de Dios, haz lo que te agrada.

28. Porque la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor, sino la muerte: mas tú me pusiste a mí tu siervo entre los convidados de la mesa: ¿de qué pues puedo yo tener justa queja? ¿o sobre qué puedo en adelante alzar la voz al rey?

29. Y el rey le respondió: ¿Para qué hablas mas? ¿No es lo que he dicho? tú y Siba repartid las posesiones.

Supra xvi, 2. — 2a Reg. xxix, 2. Supra xiv, 17, 20.

T. 7, II.

30. Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reveras et dominos meos rex pacificus in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, tradidit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium persequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse praebebat alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35. Octogenarius sum hodie: numquid viginti sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibis et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? quare servus tuus ad coeni domino meo regi?

36. Paululum procedam famulus tuus ab Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine.

37. Sed obsecro ut revertar servus tuus, et morar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei, et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quicquid tibi bonum videbitur.

38. Dixit itaque ei rex: Necum transeat Chamaam, et ego faciam ei quicquid tibi placuerit, et omne, quod petieris a me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, calculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

quod castigado el inocente, y el calumniador recompensado; y esto por aquel rey, que se tenía por el mal jué de la tierra. Esto mismo hace ver con rara cosa es, que los príncipes después de haber descubierto la calumnia, reparen enteramente el mal, que hicieron por haberla creído de ligero. Sin querer David entrar en que estaba, corta el discurso de Miphiboseth, y pasa la diferencia. S. Gerson. *Man. Dial. lib. i, cap. ii.* Muchos creen, entendiendo al texto hebreo, que la propiedad de los bienes quedó por entero á favor de Miphiboseth, y que solo se partieron entre este príncipe y Sila por lo que hace al sufragio.

1 No se pueden leer estas palabras sin admirar y respetar la virtud de este príncipe injustamente calumniado y condenado. Un discípulo del de Jesucristo parangado injustamente por los hombres, tiene en nada la pérdida de todo lo que posee, y no registra otra cosa en todo lo que le sucede, sino las órdenes y disposiciones de la divina providencia. — 2 MSS. B y C. *Por escrivito del Jordán.*

3 En Malabarico, — 4 El Hebreo: Y le alimentará, á darsi de comer en mi palacio. 5 Algunos interpretan la palabra *recompensado*, por *retorno ó recompensa*. Y así se lee del texto hebreo, y aun de los LXX. No merezo ya tal recompensa por un servicio tan corto.

6 Es opinión de muchos intérpretes, que este era hijo de Berzellai; y se halla así expreso en algunas ediciones de los LXX. Véase también el lib. 3, capít. ii, v. 7.

7 Admirable es la grandeza de corazón, que muestra este buen viejo. Dichosos aquellos que imitan este ejemplo, y que después de haber pasado su vida en el tumulto del mundo y embarraso de los negocios, tienen valor para romper por último las ataduras en que están aprisionados, y poner algún espacio entre la vida y la muerte, para entregarse á un solo en que puedan ocuparse en pensamientos saludables, y útiles para la eternidad.

8 Abrazó el rey David al anciano Berzellai, deseándole toda suerte de bienes, y llenándole de bendiciones.

9 Supra xxv, 27. III Reg. ii, 7.

30. Y respondió Miphiboseth al rey: Tómelo aunque sea todo, puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31. Berzellai de Galaad, descendiendo también de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordán, pronto para seguirlo aun de la otra parte del río.

32. Era Berzellai de Galaad muy anciano, estos, de ochenta años, y él mismo había suministrado víveres al rey, cuando moraba en el campamento; porque era hombre muy rico.

33. Y así dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo, para que en mi compañía descanses seguro en Jerusalem.

34. Y dijo Berzellai al rey: ¿Cuántos son los años de mi vida, para que suba con el rey á Jerusalem?

35. Soy de ochenta años hoy: ¿acaso mis sentidos están vigorosos para discernir entre lo dulce, ó lo amargo? ¿ó á tu siervo le puedo deleitar la comida y bebida? ¿ó puedo oír ya la voz de los cantores, y de las cantoras? ¿porqué tu siervo ha de servir de carga al señor mi rey?

36. Yo acompañaré yo tu siervo un poco de la otra parte del Jordán: no he menester tal mudanza.

37. Mas ruegote que yo tu siervo me vuelva, y muera en mi ciudad, y sea sepultado junto al sepulcro de mi padre, y de mi madre. Mas aquí está Chamaam vuestro siervo, váyase él contigo, señor mi rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Y así el rey le dijo: Pase conmigo Chamaam, y yo haré con él cuanto tú quisieres, y conseguirás de mí todo lo que me pidieres.

39. Y cuando el rey y todo el pueblo hubo pasado el Jordán, el rey besó á Berzellai, y le bendijo: y él se volvió á su casa.

40. Transiit ergo rex in Galaad, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda traduxerunt regem, et media tentum pars abierat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quis unum proprium est rex: cur trasceris super hunc re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quem ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi munusculum est prius, ut reducerem regem meum? Dabitur autem responderunt viri Juda viri Israel.

40. Pasó pues el rey á Galaad, y Chamaam en su compañía. Mas toda la tribu de Judá había acompañado al rey en el paso del río, y solo se había hallado allí la mitad del pueblo de Israel.

41. Por lo cual acudiendo juntos todos los de Israel al rey, le dijeron: ¿Porqué te han robado nuestros hermanos los hombres de Judá, y han hecho pasar al rey y su familia el Jordán, y á toda la gente de David con él?

42. Y respondieron todos los hombres de Judá á los hombres de Israel: Porque el rey nos toca mas de cerca: ¿qué motivo hay para que os enojéis por esto? ¿acaso nos hemos comido alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos regalos?

43. Y respondieron los hombres de Israel á los hombres de Judá, y dijeron: Diez tantos somos mas que vosotros respecto al rey, y mas nos toca á nosotros David que á vosotros: ¿porqué nos habéis hecho esto agravio, y no se nos dió aviso antes, para que volviéramos á llevar nuestro rey? Y los hombres de Judá respondieron con asperosidad á los hombres de Israel.

CAPÍTULO XX.

Seba Benjamita se conjura con los de Israhel contra el rey. David da á Amasa el encargo de ir contra Seba. José mata á Amasa. Y sigue la expedición contra Seba. Este se retira á Abela, donde una mujer persuade á José que levante el sitio, y se entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelión.

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bocheri, vir semineus: et occidit buccinam, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Israhel, revertere in tabernacula tua Israhel.

2. Et separatus est omnis Israhel á David, necutisque est Seba filium Bocheri: viri autem Juda adhaeserunt regi suo á Jordane usque Jerusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas,

1. Y accedió que se hallaba allí un hombre de Belial, llamado Seba, hijo de Bocheri, varón de Jemini: y tocó la bocina, y dijo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Israhel, vuélvete á tus tiendas Israhel.

2. Y separóse todo Israhel de David, y siguió á Seba hijo de Bocheri: mas los de Judá estuvieron adheridos á su rey desde el Jordán hasta Jerusalem.

3. Y habiendo venido el rey á su casa á Jerusalem, tomó las diez mujeres concubinas, que

1 De las otras tribus. Entran en esto las diez tribus, porque sin esperarnos acompañaban al rey los de Judá, y se conducían á la capital.

2 En el nombre de Israhel se entienden frecuentemente las diez tribus, para distinguirlas de la de Judá, en la que se incluye de ordinario la de Benjamin.

3 Para que mostrara vuestro sentimiento por esto? Y mas amado nosotros para hacer esto hemos seguido nuestra inclinación, y asfeto que tenemos al rey: no lo hemos hecho por interés, ni esperando alguna recompensa por esta servicia.

4 Si David como particular hace mayor aprecio de la tribu de Judá, porque es de ella; como rey prefirió en el ejercicio de la guerra dicho considerat, que diez tribus valen diez veces mas que una.

5 MS. A. *Bravamente.* El Hebreo: Las razones de los de Judá fueron mas fuertes, que las de los de Israhel. O persuadió la razón, que alzólos por entonces los de Judá sobre la de los de Israhel.

6 Un hombre malvado, perverso.

7 Según aparece del texto hebreo, *filius Jemini* significa un hombre de la tribu de Benjamin; y *vir Jemini* un hombre de la ciudad de Jemini; y siguiendo esta opinión, no se debe confundir. Este sin duda persuadió á los malcontentos, que pues el rey ponía una tan grande diferencia entre ellos y la tribu de Judá, no debían ya mirarse como sus súbditos.

8 Ni provecho alguno, ni cosa buena. *Harreditas pro quavis emolumento.* Hebraismo.

9 La disensión entre Israhel y Judá comenzó poco después de haber pasado el Jordán. José de Judá acompañaron al rey hasta Jerusalem: los de Israhel le abandonaron, y se fueron á sus casas, á excepción de un cuerpo de gente escogida, que siguió á Seba hasta la ciudad de Abela.